

տի պետք էր նշել ոչ թե 1256 թ. հունվարի 17-ից մինչև 1257 թ. հունվարի 15-ը ընկած ժամանակահատվածը (էջ 98), այլ միանգամայն որոշակի 1256 թ. իսմ' պատմելով լեոն III-ի թագադրության մասին, հեղինակն այն զնում է հայոց 702 թ. հունվարի վեցին և քանի որ հայոց մեծ թվականով այդ տարին սկսվել է 1271 թ. հունվարի 13-ից, ակներև է, որ հիշյալ իրադարձությունը կարող էր տեղի ունենալ 1272 թ., ուստի 1271 թ. նշումը ավելորդ էր (էջ 123): Այսօրինակ զեպքերում, ուսումնասիրողներին զայնակեցող է ենթադրություններից զերծ պահելու նպատակով, նախընտրելի էր միայն մեկ, ճշգրիտ թվականի արտացոլումը:

Ժ. Դեզեյանի կատարած հետազոտությունը, ընդհանրապես հաջողված թարգմանությունը, անկախ մասնակի, ամբողջ աշխատությունն ամենեին շատվերող վրիպումներից, արժանի է դրվատանքի: Ներածությունում և ծանոթագրություններում արժարժիք: Ուսումնասիրության ներկա փուլում առաջիմ վիճելի հարցադրումները, պետք է հո.սայ, որ կգրավեն հայագետ պատմաբանների և աղբյուրագետների ուշադրությունը, նոր խթան կծառայեն Մմբատ Սպարապետի պատմագիտական ժառանգության համակողմանի ուսումնասիրության համար:

Պատմ. գիտ. քննիչաձու Շ. Գ. ՄԱՐԳԱՐՅԱՆ,
Ա. Ա. ԲՈՂՈՅԱՆ

ИБН АЛ-ФАКИХ. Ахбар ал-булдан (Известия о странах). Введение, перевод с арабского, издание текста и комментарии А. С. Жамкояни. Ереван, изд-во АН Армянской ССР, 1979, 319 с.

В плееде средневековых арабских географов видное место занимает автор конца IX—начала X вв. Ибн ал-Факих ал-Хамдани. Его сочинение «Ахбар ал-булдан» («Известия о странах») — ценный источник по истории стран Ближнего Востока, Закавказья и Средней Азии, содержит интересный литературный и фольклорный материал¹. Этот труд, уже на протяжении около ста лет привлекающий внимание ученых, полностью до сих пор не опубликован.

Рецензируемая работа содержит публикацию и комментированный русский перевод семи глав «Известий о странах»: об Ираке (называемом здесь «ас-Савад»), пракских городах Васите, Самарре, персидском городе ал-Ахвазе, о шабатейцах, о построении (городов) в разных странах и о харадже Хорасана. В основу критического издания положена авторитетная Мешхедская рукопись XIII в., содержащая не-

сколько географических сочинений²; привлечены также первое издание Ибн ал-Факиха в серии «Библиотека арабских географов»³, извлечения из этого труда в знаменитом географическом словаре Якута⁴ и другие источники.

Структура книги А. С. Жамкояни определяется ее характером. Книга содержит: предисловие с указанием цели работы, краткой характеристикой «Известий о странах» Ибн ал-Факиха и Мешхедской рукописи; перевод и критический текст вышеуказанных глав «Ахбар ал-булдан», комментарий, библиографию, два указателя (пред-

² См. А. П. Ковалевский, Книга Ахмеда ибн Фадлана о его путешествии на Волгу в 921—922 гг., Харьков, 1956; Вторая записка Абу Дулафа. Изд. текста, пер., введ. и коммент. П. Г. Булгакова и А. Б. Халидова, М., 1960.

³ Ibn al-Fakih al-Hamadhani, Kitab al-Boldan, ed. M. J. de Goeje, — BGA (Bibliotheca Geographorum Arabicorum), pars V, Lugduni-Batavorum, 1885.

⁴ Jacut's geographisches Wörterbuch, hrsg. von F. Wüstenfeld, Bd IV, Leipzig, 1869, S. 881—888.

¹ Оценку этого сочинения см.: И. Ю. Крачковский, Арабская географическая литература, — Избр. соч., т. IV, М.—Л., 1957, с. 156—159.

метно-именной и географический), факсимиле текста соответствующих частей Мешхедской рукописи, а также краткое английское резюме предисловия. Оправдано включение в книгу также таблицы «Харадж (налогообложение) по арабским географам IX—X вв.» (с. 138—142), поскольку Ибн ал-Факих уделяет большое внимание вопросам налогообложения различных областей халифата, и сравнение его данных с данными его предшественника Ибн Хурдадбега и позднейшего автора Кудамы представляет несомненный интерес для специалистов по социально-экономической истории стран Ближнего и Среднего Востока. Только стилистически правильнее было бы озаглавить эту таблицу: «Харадж... по данным арабских географов IX—X вв.».

А. С. Жамкоян проделал большую текстологическую работу по сравнению текста Мешхедской рукописи с другими версиями текста. Достаточно сказать, что результаты этой работы отражены в 715 примечаниях, занимающих 28 страниц (с. 221—248). Однако чтение и транскрипцию текста Мешхедской рукописи вряд ли можно считать дешифровкой (как сказано в заглавии соответствующего раздела издания), поскольку текст в оригинале сравнительно хорошо читается. Удачнее, на наш взгляд, было бы озаглавить этот раздел «Арабский текст» или просто «Текст».

Перевод в целом удачно сочетает филологическую точность с хорошим литературным стилем. Следует подчеркнуть, что это перевод *критический*, основанный на критическом издании и учитывающий *все* варианты текста; в этом—его несомненная ценность.

В процессе чтения перевода возникает лишь несколько замечаний. К словам перевода «эмир верующих» (с. 36) следует сделать примечание, что здесь имеется в виду халиф Али. «Ахбар ал-малāхим» (л. 88б) следует переводить не «книги героических поэм» (с. 84), а «рассказы о предсказаниях», поскольку в IX—X вв. термин «малāхма» (мн. ч. «малахим») еще не употреблялся в значении «героическая поэма». В пользу предлагаемого перевода свидетельствуют и следующие слова той же фразы (вообще оставленные А. С. Жамкояном без перевода): «ва ма йакун мин ал-фитан» («и тех

смут, что будут»). На с. 88 не расшифрованы названия Аврас и Дабур (л. 100а рукописи). Возможно, первое название есть искаженное Урубба «Европа» или какое-то сходное название, восходящее к тому же греческому оригиналу. Второе же, несомненно,—«запад»⁵ (кстати, несколькими строчками ниже «дабур» именно так и переводится). Там же в перечне народов, населяющих четверть земли, именуемую Аврас, оставлено без перевода слово «сакаллийа», которое, скорее всего, следует перевести «сицилийцы» (другой вариант—искаженное при переписке слово «сакаллба»—«славяне» менее вероятно, так как в источниках это слово обычно передается через эмфатический сад, например в «Книге Ахмада Ибн Фадлана», находящейся в той же Мешхедской рукописи).

Комментарий (с. 102—129) содержит объяснение 137 имен, географических названий, мер веса и длины, денежных единиц, упоминаемых в тексте. Некоторые примечания носят развернутый характер и представляют собой как бы статьи для энциклопедии, почти все они документированы ссылками на источники и основную литературу. За этими примечаниями стоит огромная исследовательская работа издателя, в особенности по идентификации географических названий разнообразных населенных пунктов и областей Ирака, Ирана, Средней Азии и других регионов, упоминаемых в публикуемых главах.

Все же отдельные примечания, на наш взгляд, нуждаются в уточнениях и дополнениях. Так, в примечании 6 (с. 104) не указано время жизни поэта Хумайда ал-Аркаата и его друга Абу Мхнафа, причем последнего правильнее называть не поэтом, а историком, поскольку он более известен своими историческими сочинениями, чем стихами⁶. Биографическую справку об Абу

⁵ Слово «дабур» до сих пор употребляется в арабском языке в значении «западный ветер» (см. Х. К. Баранов, Арабско-русский словарь, 2-е изд., М., 1957, с. 310).

⁶ См. С. М. Прозоров, Арабская историческая литература в Ираке, Иране и Средней Азии в VII—сердине X в. Шнитская историография, М., 1980, с. 51—57,

Хурайре (с. 106—107, примеч. 21) следует дополнить ссылкой на источники или (как минимум) на «Энциклопедию Ислама», а пояснение к имени Сахр (с. 107, примеч. 22)—точной ссылкой на страницу издания «Вторая записка Абу Дулафа»⁷. Кстати, Сулайман ибн Да'уд (библейский Соломон), по преданию, заключил Сахра не в «тюрьму», а в гору или скалу, с чем, возможно, связано и его имя, означающее «скала». В связи с данной легендой⁸ в этом примечании целесообразнее было бы сослаться на более древний и развернутый ее вариант, приведенный в хронике ат-Табари⁹. В пространной цитате о городе Самарре из «Книги долгих рассказов» Абу Ханифы ад-Динавари (с. 110, примеч. 33) также отсутствует точная ссылка на страницу издания этого источника. В примечании 23 (с. 107) и соответственно в «Библиографии» на с. 132 желательнее было бы дать русские переводы заглавий армянских сочинений и транскрипцию имен их авторов. В примечании 26 (с. 107—108) о «наспасах» (полумифических существах) можно было бы еще сослаться на такие авторитетные источники, как «Мурудж аз-захаб» ал-Мас'уди (X в.) и «Хайат ал-хайаван» ал-Дамири (XIV в.). Справка о Ка'бе ал-Ахбаре (с. 123, примеч. 108) должна быть дополнена ссылкой на новейший библиографический свод Ф. Сезгина¹⁰. Неясен и неточен комментарий к важному и часто

употреблявшемуся в средневековых арабских источниках географическому термину Мавераннахр (с. 129, примеч. 136). Это не Бухара и не область в Хорасане, а междуречье Аму-Дарьи и Сыр-Дарьи, что примерно соответствует нынешней территории Узбекской ССР.

Следует еще отметить неточность в подстрочных примечаниях к переводу: имя библейского богатыря Голиаф в древнееврейском тексте Библии звучит «Голйат» (откуда и славяно-русская передача Голиаф), а не «галут» (см. с. 56, примеч. 3). В примечании 1 к с. 34 ссылка на конкорданцию Г. Флюгеля представляется нам излишней, достаточно было бы ограничиться ссылкой на перевод Корана, сделанный И. Ю. Крачковским. Фамилия выдающегося семитолога Т. Нёльдеке (1836—1930) почему-то транскрибируется издателем как Нолдеке (с. 18 и далее).

Однако отдельные неточности не снижают общего высокого научного уровня издания. Труд А. С. Жамкояна достойно продолжает сложившуюся в советской арабистике традицию публикации средневековых арабских исторических и географических сочинений. Это издание безусловно вызовет интерес арабистов, специалистов по истории народов СССР и зарубежного Востока, исследователей литературных и фольклорных связей этих народов.

Весьма ценны замечания издателя, касающиеся истории Армении и взаимосвязей армянской литературы с литературами других народов Ближнего Востока (обширные примечания № 23, с. 107, о царице Савской и № 116, с. 124—125, о четырех Армениях). Во втором примечании только следовало бы отметить, что Ибн ал-Факих придерживался деления Армении на четыре части вслед за Ибн Хурдадбеком (иначе появление имени Ибн Хурдадбека здесь непонятно), и напомнить читателям, на какие регионы делили Армению другие арабские географы (с указанием их имен). Подобные примечания подчеркивают важность изучения, с одной стороны, арабских источников для истории Армении и армянской культуры, а с другой стороны—армянских источников для исследования истории и культуры различных народов Востока.

Кандидат филол. наук В. В. ЛЕБЕДЕВ
(Ленинград)

№ 4; U. Sezgin, Abu Mihnaf. Ein Beitrag zur Historiographie der umayyadischer Zeit, Leiden, 1971.

⁷ Вторая записка Абу Дулафа, с. 55.

⁸ О развитии на арабской почве легенды о расправе царя Соломона с непокорными духами см. В. В. Лебедев, Следы южноарабской фольклорной традиции в сказках «1001 ночи»,—Народы Азии и Африки, 1973, № 1, с. 105—107.

⁹ Annales quod scripsit Abu Djafar Mohammed Ibn Jarir at-Tabari. Cum aliis ed. M. J. de Goeje. I series, t. II, Lugduni-Batavorum, 1881, p. 586—591.

¹⁰ F. Sezgin, Geschichte des arabischen Schrifttums, Bd I, Leiden, 1967, S. 304—305, № 2.

¹¹ Там же, № 2